



American Philosophical Society

Mary Rosamond Haas Papers

Mss.Ms.Coll.94

<https://search.amphilsoc.org/collections/view?docId=ead/Mss.Ms.Coll.94-ead.xml>

Series 9: Card Files

Tolowa: Lexicon

English alphabetization, full range. Variety is identified as 'Smith River'. Author unknown. Some of Haas' personal administration is at the end.

d

*For reproduction or publication information,
please contact the American Philosophical Society:
manuscripts@amphilsoc.org*

d

1
AB69

ʔəʃu

wein

(fishdam)

AA 106

NEETAŠ dance, he's dancing

naktm! NEETAŠ sawmill
knife

AB50

AB59

νεσταῖς } a dance
νεσταῖς } (any kind)

KB60

teeyin singing

nest^has^v dancing

AB59

da'yεεqε†

was dance

1
AB45

e
31339^c15

dandruff

31339

particles

14287

4080

st^ha

my daughter, low,
focussed

ABI

ṣ̌i ṣiiʔɛh

my daughter

nen ṣiiʔɛh

your -

14041

51

51172

my daughter

etc.

AB 8

5₉ x 0' t g e t

dark

Amu.

š^vinistŋga'atl = traveling at day
(sun)

š^vl^onistŋ day

AB89

šiinist_n

daytime

A1358

du. stεετs'a' deaf

4375

na gatl

settled, ~~decided~~

decided

AS6

tamčah

deep

AB112

ᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦ

white deer skin

Am 5

sei ktg!

mei za çuttni

deer

AB73

st'z' SES

deerskin robe

blanket hie:

AB 112

mεε'chq catn'

σεε'gii
t'ii

deer

chεεsan'

AB65

t̄ε' xəmni
—
horn

male
deer

14370

č' a k' a s x q' n e
x

deer head disguise
for dances

AB60

ρεετ^υκακ^ωε

deer hoof rattles

AB122

AB122

mEEcG c2tlni wath

femas deer

ABID

mēčā čatni sātṇ

deci maest

AB 3

tⁿεtt'as

long dentalia
shells

tⁿāaxəs

12-shell dentalia

AB72

nattliyi xεεnās elk horn
purse

nattliyi dentalia strings

AB125

č'h_εt^haagi

t'εnaagi

} "woods devil"
(with fur, looks
like man)

AB 25

+^h 333^v +

mist, dew

AB62

č'a'tt̄i cards

[cf. č'at̄t̄ε "gambling
sticks", AB60]

lε'nt̄iimi diamonds

t'aaga'ts'a' hearts

k'a'sa' xwε' clubs ("crow's
foot")

AB57

št_h'a'
(different)

naaga'qh

they talk
different

šɛ'ɛt'i

—

they talk
the same

1
K360

məʀč'atəni

digging
(anything)

AB92

'a'čtšš'i'	I'm <u>digging</u>
('a') čh _l iš'i	you -
čh _ε š'i'	he -
neeyu čagit,š'i'	we -
'a'ha' x ^w i yaču's'i'	you pl. -
yačiiš'i'	they -

AB54

me' t' t' q' / 210'

dipper
cf. 'wooden barrel'

ABH

$\frac{v}{3}an$ dirty

AB 89

š 2n

dirty

AB92

555t's a)

stone grease
dishes

AB129

šu' ʔašini:la

"you do me good" / or / "thanks"
do.

Ar

Where is it? tat la?

Who is it? dai la?

What is it? dai la?

What'd you do that for? (why?)

da?e? wan wa? dai? a la

AB58

t̄iinən Indian doctor

łti big doctor

AB58

nakṣmīṭā cāmay yāṭṣi
(white) (medicine) (maker)

white doctor

AB 10

t_i > i

dog

t_i > u^h_o
cu

house

AB13

ti tanč'ε'

female dog

ti č'εsant

male dog

ti yastam
(small)

puppy

AB 18

šišli č'ε
li (?)

my dog

nan —

you —

haatat —

his —

heya nul, č'ε

our —

na'ne' —

you (pl.) —

haxeyu xool, č'ε

them —

Are they - yu'ci'na'mi

Ans 21

tie it! sg. ʒ nan |li'ʔ

— ! pl.

ʔo'li'ʔ

don't tie this! sg.

ta'ʔli'ʔ

— ' pl.

ta'ʔli'ʔ

AB62

τετρατ

doll

AB110

čət ttaa šəgaaʔaš

give me some money

naaxɛ tʔɛsɔk šəgaaʔaš

give me 2 dollars

AB112

tetnqP25

door

1
AB64

det gest^h a open
(door)

šawət Fat-la-s-a' when is the ball?

same verb with:

knife naktm:

mud xwecət

bread p'aasək

money šət

rock šee

bundle ma'scu

around sa'ač'n k'usək

seaweed lah

gravel ha'xət)

AB77

ṣ̌ | ṣ̌ u u y a q a n ' e ṣ̌ a

dove

(lit: he cries for
his g'mo -
c.f. story)

AB 11

ᠰᠤᠤᠨᠭᠢᠨᠠᠨᠰᠤ

dove

(lit. dove for his
g'mo.)

AB 22

s! s s s s g! a it's going down

o a s u) s! s s s s g! a pretty sunset
pretty

AB67-8

t'ε (niili)
cc
river

downriver

north

nεkε niili
cc

upriver
~~down~~

AB 6

με·κ'ηκε

upstream

με·κ'ετ'ε

downstream

A 13 29

I dream

č' a g a š l e t

are you dreaming? nan č' a g i t t i š h a

is he — ?

č' a g e t t a š h a

are we — s.

č' a g a g i t t a š

are you (pl) ?

č' a g u t t a š h a

are they — ?

č' a g a g e t t a š h a

AB 15

~~51~~

naaset, ^uā^oā^og
shells dress

buckskin dress with
sea shells sewn on.

A 377

măc'ah' (?)

dress

AB16

ma_i c̄^h a

aa
i

dress

ABIS

st'ε'ʔSES buckskin

st'ε'ʔSES — dress
ʔ'ā

st'ε'ʔSES XEE — shoes

st'ε'ʔ — blanket

AB 15

~~5~~

naaset, ^uā²ā²ā²_g
shells dress

bustskin dress with
sea shells sewn on.

AB78

ye'naat + š + t̄ + s̄

ye'naat + t̄ + k̄ + s̄

ye'naat + t̄ + k̄ + s̄

ye'naat + a + g + i + t̄ + k̄ + s̄

ye'naat + u + t̄ + k̄ + s̄

ye'naat + a + a + t̄ + k̄ + s̄

me'č + a + t̄ + š + t̄ + k̄ + s̄
etc.

I'm dressing

you —

he —

we —

you (pl.) —

they —

I'm undressing
etc.

AB 14

ncaset^usv^u

na_(g)set

driftwood

AB95

č 2 t gas

matches, fire drill
(willow sticks)

cf. gum č 2 t gas
yellow gas

AB62-3

č'aq*ʔ*šIš

yaac*ʔ*ušIš

yaac*ʔ*išIš

we're drinking

you [pl.] -

they -

-š2š

AB105

č'2šIš

I'm drinking

č'-š2š

č'1šIš

you —

(ya)č'εεšIš

he —

č'aq1'šIš

we —

xwi yač'ušIš

you (pl.) —

yač'hIšIš

they —

AB111

AD104

tt'i s̄! meet^h a t

very

awfully drunk

naštāt' fixut tt'isi meeqa

staggering & drunk

drink

AB 104

č' ɛɛš' ɪš'

he's drinking

č' 2ɣ2 ʃš' ɪš'

she's drunk (she has ...??)

xw1 č' ɛɛš' ɪš'

they're all drinking

AB62

I'm drinking, t^vš^vt^vš or tašna

you — č^vš^vt^vš ta'na

he — ʔi č^vš^vt^vš

we — č^vʔa ʔi ʔš^vt^vš

you (pl) — ʔa č^vu'š^vt^vš

they — ʔa č^vʔi ʔš^vt^vš

(š^vt^vš or š^vIš^v ʔʔ)

Handwritten text at the top right, possibly a date or reference number.

Handwritten text in the upper middle section, including the word "submit" and other illegible characters.

Handwritten text in the middle section, possibly a name or title.

Handwritten text in the middle section, possibly a name or title.

Handwritten text in the middle section, including the phrase "(Chomsky?)".

Handwritten text in the middle section, possibly a name or title.

Handwritten text at the bottom right, possibly a date or reference number.

Handwritten text at the bottom right, possibly a date or reference number.

Handwritten text at the bottom left, possibly a date or reference number.

AQ31

'a' fa'sna'	I'm <u>drinking</u>
" fa'na'	you —
" ta'tna'	he —
" ta'qai'na'	we —
" taaxutna'	you (pl.) —
" taqatna'	they —

y. Hupa ta'na' 'water'

AB74

thaaasəʔ ʔagisʰiʰs we're drinking
Soup

— ʔuʰsʰiʰs you pl. —

— xʰʰʰyʰsʰiʰs They —

AB74

'a'tə št's

'a'ti št's

I'm drinking it
you -

AB 74-5

thaaasəθ ʒiišʰtʰ

ʔaʰ ʒiišʰtʰ

nənhə tʰʰʰiʰšʰtʰ

tʰʰʰa ʒiʰšʰtʰ

tʰʰʰuʰšʰtʰ

xiitʰʰʰšʰtʰ

drink

I drank soup

I drank it

you -

we -

you pl. -

they -

AB94

č' ε š + š I'm drinking

t^h aasəʔ 'ə š + š I'm drinking
soup

— 'i' š + š you —

— y ε š + š he —

AB6

ngatthum (?)

it's dripping

AB60

?atlgatt drum

AB104

mēnāya

drunk

haatat mēnāya

he's drunk

A 136

Itsa
ay

ay

AB 104

ʔm⁷ʅ ʔts'ai

dued smelt

ʔu⁷ ʔts'ai

dued salmon

AB88

nagašṭṭsa'

I'm dry

nagịṭṭsa'

you -

nagạṭṭsa'

he -

nagaagịṭṭsa'

we -

nagutịṭṭsa'

you pl. -

nagasṭṭsa'

they -

AB106

šm'š ʒʒʒʒ

smelt are remaining

šm'š naitts'a

drying smelts

1
A7348

čěčyaš

bird, duck

AB69

č-εεγaš ducks

k'wastatłgatł mallards

AB 122

k^{-w} at k^{-w} z t y u

see duck k

AB46

čuš tətəkɪ dust

dirt,
sand

AB92

$\ell c^{\vee h}$ at $\ell k^- i$ dust
u